

IN OME COMPADRES

IN OME COMPADRES

POR

ZENAIDO AQUINO CH.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Este cuento sobre dos compadres en mexicano de Michoacán relata la forma vergonzosa en que uno de ellos le pagó a su compadre la bondad que le mostró.

Los Dos Compadres
en el nahuatl del estado de Michoacán,
frecuentemente denominado
como el mexicano del estado de Michoacán

Q10-48- México, D.F. - .40

1973

IN OME COMPADRES



Cataloaya ome compadres ca inmin-
sihuahuan. Se compadre cataya buena
gente huan in oc se cataya mala gente.

Huan yec se tonali quijtuc in
buen compadre se vuelta quinconvida-
ruc icomadre huan icompadre pan se
lacualisli. Huan quinami icomadre ca-

taya cuali ca inmincompadres, quin-
macac mochi hual quiapiaya. Quimic-
tic se chivo huan se picho huan co-
yamil xocuatolón, huan inmincompa-
dres molacualtijque cuali.

Huan quinami icompadre amo qui-
matiaya da quixtocaya lahuana in
compadre hual yec mala gente, pos
amo cuihualiquilic alcohol. Huan
in se compadre cualanic miac pampa
amo quimacaje alcohol, huan ouipen-
saruc, quijtuc:

"Hora veras, san ma yahui pa
nuchan huan quitas len nía nicmaca."

Huan in se icompadre quijtuc:

"Nocompadre uyac agradecido ca
mochi len yul nicmacac."

Yoje quijtuc, pero in se cua-
lantataya huan in se amo quimatiaya.

Ajsic se tonali cuando quinvita-

ruje in compadre cuali, quinviaruc
in compadre malo, quilic:

— Compadre, tías pa nuchan pa
tiracuasi cuali.

Huan quilic icompadre cuali:

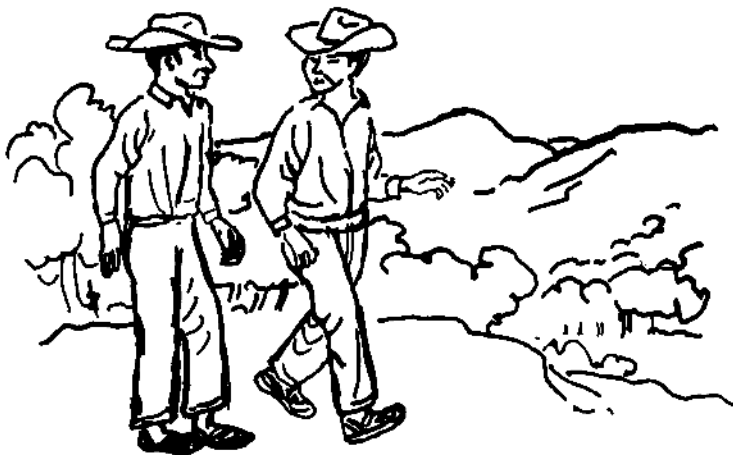
— Sí, compadre, tiyahullo, ti-
quitas, in comida quinami unca.

Huan in se quilic:

— Umpa nimijchía pa nachan.

In se quinanquilic:

— Sí, — quilic.



Huan oc se tonali, quilic isihual in compadre malo, quilic:

— Xiquita. ¿Ticmati len tialo ticmacalo tocompadre?

Huan quinanquilic isihual, quilic:

— Amo nicmati. ¿Len?

— Ah. Xicmati pampa tiyahuiilo ticmacalo café, tiyahuiilo tijcuaajcuamanalo. Tiyahuiilo tiquililo pampa in istal unca azucar. Huan nehual nías nictemus chichiccuahuil pa tijcuaajcuamanasi. Tiyahuiilo tiquililo pampa inon unca café ca canela, da ja chichiccuál. In ma ye se consejo pa oc se vuelta techmacas café ca alcohol. Ma nía pues nictemu in chichiccuál pa cuajlan. Dampa ya hualalo tocompadres, xiquinsehui, xiquinmili ma panucan pa calijtic, huan tiquin-

macas icpali hual amo cuajcuali.
Mientras nihualas nehual, xicuinmili
pampa níac pan azucar pa pueblo. Ich-
maca se xotopa pa nicualicas in chi-
chiccuál ca cuando nicajxiltis, amo
momacasi cuenta tocompadres. Ma nía,
timoitasqui.



Ya cuando quisac in chichic-
cuahuilero, ya al ratito ajsijque in-
mincompadres. Ya quinami umpa cataya
isihual in chichiccuahuilero, ya quin-



milic pa mosehuisi:

— Ximosehuican, compadres, mientras huala mi compadre, nejnemi pan azucar, porque yajmo ticpialoaya nindeno de azucar pa antimitzmacasi se cafecito.

Huan quinami ya de antes quimic-tiloaya ome armadillos, quimpialoaya chincharrones, quilic icompadre:

— Ticmictije se cuyamil pa amhuanten, Compadres.

Al ratito ya ajsic in chichic-
cuahuilero. Ya cuando ajsic, quimpi-
altic:

— A, compadre, ¿ya anajsic? Ne-
hual ninejnemiaya pa pueblo pan azu-
car pa se cafecito. Horita antimitz-
macalo se cafecito.

Ya al ratito quiposunic chichic-
cuahuil isihual in chichiccuahuilero.
Cuando ya cataya laposunili, cuaqui-
non quinmacac.

— Xiquita, compadre, primero xij-
cuacan in chincharrones, huan de umpa
ancuni café.

Ya in sequin ya quicuajqe pri-
mero in chincharrones de armadillo,
de umpa cuando ya motolpatzcatatalo-
aya, yajmo quitaloaya valor, cujcunij-
que a tragotas in café, pero amo ca-
taya café, cataya san in chichiccuál.

Mente tzicuiniyoaya de tanto cataya
chichic huan salado.

Amo quijtujque len inmincompa-
dres. Ya jan yulito quistiaje de pa
ichan de icompadre, moilije:

— A, malditos tocompadres, ye-
huanten tiquinmacaje comida cuali,
huan yehuanten techmacaje chichij-
cuahuil, huan ca istal, huan ca miac
chili quipiaya. Axan, ¿len ticchihua-
si? Ya ma yoje.

Ya umpa laquissa in cuento de
ome compadres, se maldito huan oc se
amo maldito.



Investigador Lingüístico: Guillermo
Sischo H.

Lengua: Nahuatl de Michoacán

Dibujos por miembros del
Instituto Lingüístico
de Verano

Autor: Zenaido Aquino Ch.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 40 ejemplares

